

В начале третьей строки, как доказывает Ю. С. Елисеев, буква «ю» стоит на месте первоначально написанных букв «хоу».

Слово «соудьний» заимствовано здесь карелами из русского языка (слово «судный»). Буква «i» стоит между двумя точками, что в берестяных грамотах обычно означает цифру. Здесь цифра 10.

Перевод Ю. С. Елисеева:

Божья стрела (молния) десять имен твоих.

Стрела та она принадлежит богу.

Бог судный направляет.

Ю. С. Елисеев правильно говорит: «Перед нами типичный заговор (заклинание) от молнии. Известно, что в подобных заговорах (заклинаниях), как правило, упоминаются слова «знаю имя твое», «знаю все имена твои», поскольку по суеверным представлениям знание имени или всех имен явления, хищного зверя и т. д. якобы давало человеку магическую власть над соответствующими злыми силами природы».

Выражение «бог судный» отмечено Ю. С. Елисеевым в русском Апокалипсисе XII—XIII вв. Это единственный случай употребления такого выражения.

Для последней строки тем же автором предложен вариант перевода:

Бог судил да и направляет.

Грамота № 293

Грамота № 293 найдена в четырнадцатом строительном ярусе, в квадрате 1333, на глубине 4,1 м, в срубке, вместе с предыдущей грамотой. Это левая часть письма, длинного и узкого:

**+ Ѡпо-акъзавидѣ: дѣвѣмадесяма гривѣ безъ гривнѣ на
рѣзанѣ дѣв-е. то ти. ѣ. гривнѣ и. кѣнѣ въ дайволотѣ ковѣ**

На обороте, на внешней стороне коры, написано (это правая часть заключительной фразы письма):

ѣзми за са. и. кланяюся: то и гривнѣ серебра:

Длина 0,4 м, ширина 0,02 м.

Почерк слишком небрежен для палеографических выводов. Стратиграфическая дата — середина XIII в.

Две вырванные буквы могут быть восстановлены. Четвертая буква первой строки, судя по контексту, «п» в слове «попа». Десятая буква второй строки, судя по остатку, «о» в слове «двое».

Разделить грамоту на слова можно так:

Ѡпопа къ Завидѣ. Дѣвѣмадесяма гривѣ безъ гривнѣ на... рѣзанѣ дѣвое то
ти. 5 гривнѣ и 8 кѣнѣ въ дай Волотѣ ковѣ... ѣзми за са. И кланяюся то и
гривнѣ серебра.

Имя Завид, известное в летописях, уже встречалось на бересте (грамоты № 103, 156, 228). Теперь это имя подробно исследовал О. В. Кудрявцев³⁵.

«Дѣвѣмадесѣтма» — двадцатью. «Дѣвѣмадесѣтма гривѣ безъ гривнѣ» — девятнадцать гривнами.

«Вѣдаи» — отдай. «Волотѣковѣи» — дательный падеж от «Волотѣковѣа», т. е. жена Волотка. О подобных наименованиях жен сказано по поводу грамоты № 212. Имя Волот в источниках неизвестно. От такого имени, вероятно, происходит название села Волотово.

Грамота кончается словами: «и кланяюся тои гиривѣгѣ серебѣра», и кланяюсь той гривне серебра. Думаю, что это шуточный оборот речи. Другое объяснение придумать едва ли можно. Подобная шутка в денежном письме понятна. Автор получает, судя по этому, на гривну меньше, чем предполагал, но решает примириться с этим. Совершенно такое же выражение в таких обстоятельствах возможно и теперь.

Перевод:

От попа к Завиду. Девятнадцатью гривнами на... две резаны это тебе. 5 гривен и 8 кун отдай жене Волотка... возьми за себя. И кланяюсь той гривне серебра.

Грамота № 294

Грамота № 294 найдена в четырнадцатом или пятнадцатом строительном ярусе, в квадрате 1422, на глубине 4,52 м, возле сруба. Это небольшой отрывок:

соцскогоапопс

Длина 0,1 м, ширина 0,01 м.

Для палеографии мало данных. Стратиграфическая дата — первая половина или середина XIII в.

Разделить грамоту на слова можно так:

... соцского, а пос...

Сотские были уже упомянуты в грамоте № 279. В Новгородской летописи эта должность названа неоднократно, в первый раз под 1118 г.

Грамота № 295

Грамота № 295 найдена в пятнадцатом строительном ярусе, в квадрате 1401, на глубине 4,76 м, вне сооружений. Это отрывок письма. От первой строки отрывка сохранились нижние части букв. Ясно читается лишь конец:

вами: по

Следующие строки:

жмѣвъѣдание. опать: иостарыхъкѣнахъо: н: грѣпакилиа-----

бѣде. погона:

Длина 0,42 м, ширина 0,02 м.

³⁵ О. В. Кудрявцев. Исследования по древней истории. М., 1957, стр. 65, 66, 138—143.